

Interview date: 22 Mar 2009

File name: KS and YGbandiya on YG's whole life

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Mahain Jabati, Kema Sokondie, Yema Gbanyande, Yema Gbandiya, Nasu Abu, Jita Baana, Yema Munda, onlookers, Tɔmi Ngombu, and HS.

KS: Yema! (Mm?)

Ye pogi hááyε, yi ga ce tii gai,
When we were growing up all the time, we were staying in town,

lɔ-

ye yi po hááni,
when we grew up all the time,

yin ga ce caŋ tii gai,
we were passing here in town,

hun hin ga ce há?
what were we doing?

YG: Hmm-m. Hi lee go tii ga, hi gbeŋ lagba vuí. 17
Mm. We were left in town here, and we grew up completely.
TG thinks is gbi at end.

Si hi bilε apugana,
When we had our husbands,

yaŋ vuí a lee go tii ga, a bí nuupugan, 22
I truly stayed in town here, I had a husband,

a gbem dɔ,
I gave birth,

hu ya bɛ kɔ wugi, tu(ŋ) ya lɔ go.
even when I am going to die, I'm still here.
tuŋ = still. TG

A hoga lɔn gbí,
I don't come out (of the town) at all,

abɛnamdɛ, ha hunum ka ka ha gba. 33
my parents, they came to me so much, they're tired.

Kɛ, ya cen kɔ a yen. Apumamdɛ, ha a ʒaa.
But, I don't go anywhere. My children, they're three.

KS: Yi go tii ga.
We are in town.

Pomulɛ, ye (hi) ka ce tii ga,
Your husband, when we were in this town,

ka ce mu bin pàndà? 41.0
was he holding you well?

YG: Mm.

KS: Ka ce mu bín yèn kèlèn, hiyɛ?
He was holding you well, huh?

YG: Ka cem go bín yèn kèlèn. (Mm)
He was holding me well.

Ye ga po pááyɛ, yaŋ teendɛ,
When I was just growing up, I was small,

há jalim, ya lee go ga, ya lagba gbí.

he did my business, I was left there, I grew up completely.

Yi le go can háá, hini wɔn.

We sat all the time, he and I.

Hu calɛ bɛ, taami, hun wuɛ.

It was sitting then, (he got old), he died.

TG says that taami is related to taam, grandmother, meaning 'to get old.'

Ya lee a cani.

I am left sitting.

END SEGMENT